

## Jean-François Champollion le jeune an Wilhelm von Humboldt, 14.06.1827

Handschrift: Grundlage der Edition: Krakau, BJ, Coll. ling. fol. 49, Bl. 169–171

Druck: Messling 2008, S. 391–395

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 203

Gul'janov, Ivan Aleksandrovi# Klaproth, Heinrich Julius Passalacqua, Joseph Seyffarth, Gustav Champollion, Jean-François (1824): Précis du système hiéroglyphique des anciens Égyptiens, T. 1–2, Paris: Imprimerie royale  
Champollion, Jean-François (1827): Lettre sur la découverte des hiéroglyphes acrologiques, adressée à M. le chev. de Goulianoff par M. Klaproth: Analyse critique de cet ouvrage. In: Bulletin universel des sciences et de l'industrie 7, n° 330, Avril 1827: S. 289–299  
Klaproth, Heinrich Julius (1827): Lettre sur la découverte des hiéroglyphes acrologiques, adressée à M. le chevalier de Goulianoff, membre de l'Académie russe. Paris: Merlin

[169r]

Paris le 14 Juin 1827.

Monsieur Le Baron,

Je profiterai du départ de [Mr Passalacqua](#)<sup>[a]</sup>, qui se rend à [Berlin](#), pour me rappeler à votre souvenir et renouer des rapports bien précieux pour moi et que la vie presque Nomade que j'ai menée jusques ici m'a seule empêché d'entretenir comme je l'eusse désiré. Permettez moi en même temps de recommander [Mr Passalacqua](#) à toute votre bienveillance. Le beau choix de monuments qu'il a formé et que votre gouvernement vient d'acquérir *|sic|*, parlent assez haut en sa faveur. Je n'insisterai donc pas davantage sur ce point.

J'aime à espérer que la lettre que j'eus l'honneur de vous écrire *|sic|*, l'an passé *|sic|*, de [Livourne](#) et que je mis à la poste après avoir vainement cherché une voie plus sûre, vous sera parvenue à <en> son temps: Elle contenait mes opinions sur plusieurs points qui attiraient alors votre attention, et que je serais peut être aujourd'hui plus en état *|sic|* de discuter que je ne l'étais *|sic|* alors. Le peu de moments que l'organisation du [Musée Royal](#) laisse à ma libre disposition

---

a) *[Editor]* Giuseppe Passalacqua (1797–1865), Triester Pferdehändler, Ägyptenreisender, Archäologe und privater Sammler. 1827 erwarb [Friedrich Wilhelm III.](#) durch Vermittlung [Alexander von Humboldts](#) in Paris Passalacquas ägyptische Kunstschatze und ernannte diesen 1828 zum ersten Direktor des Ägyptischen Museums in [Berlin](#). Diesen Posten hatte Passalacqua zwar bis zu seinem Tod im Jahr 1865 inne, er musste ihn allerdings von 1855 an mit dem zu diesem Zeitpunkt längst viel berühmteren Carl Richard Lepsius teilen (Messling 2008, S. 391 Anm. 2). [FZ]

sont consacrés à étudier les matériaux nombreux que j'ai réunis pendant mon long voyage d'Italie; et cette étude confirme d'abord pleinement la certitude des Principes généraux que j'ai exposé dans le Précis du Système hieroglyphique, et etend *[sic]*, chaque jour d'avantage nos connaissances sur les détails du mécanisme de cette singuliere écriture.

[169v] Mes résultats principaux portent sur un point capital de ce Système *[.]* Les Déterminatifs, espece *[sic]* de caractères que j'avais très légèrement *[sic]* indiquée dans mon précis mais qui joue un rôle fort important dans l'écriture hiéroglyphique. Des occupations obligées ne me permettant pas de publier ces résultats de longtemps encore, je crois, Monsieur Le Baron, que vous accorderez quelque interet *[sic]* au rapide exposé - de la théorie des Déterminatifs que je trace ici à la hâte.

J'ai reconnu en effèt *[sic]* plusieurs especes classes de déterminatifs *[sic]*

1° Les déterminatifs de Genre ou d'Espèce: Tels sont les caractères homme et femme placés non seulement à la suite des noms propres des deux sexes, mais encore à la suite de noms communs tels que ## (copte ####) frère Pere *[sic]*, sœur Mère Prêtre – Prophète; scribe serviteur servante etc. etc.

2° Les Déterminatifs figuratifs, placés à la suite des groupes Symboliques ou Phonetiques et représentant l'objèt *[sic]* exprimé par ces groupes comme Osiris Isis Phtah Mandou etc.

L'écriture Egyptienne Phonétique ne traçant que les consonnes et les voyelles radicales des mots, à la maniere *[sic]* arabe, il devait arriver qu'un même Groupe Phonetique *[sic]* pouvait être pris dans plusieurs acceptions différentes selon que l'on suppléait telle ou telle voyelle [ǀdi] entre les consonnes radicales. On eut donc recours, pour fixer la veritable *[sic]* prononciation du mot, a des caractères déterminatifs *[sic]* qui indiquaient clairement la veritable *[sic]* prononciation du groupe.

Autant que possible ces Déterminatifs, représentaient au propre l'objèt *[sic]* dont le groupe phonétique précédant exprimait le nom *[.]* C'était donc encore là des Déterminatifs *[sic]* figuratifs: cette sorte de caracteres *[sic]* Images se joignait *[.]*

1° aux Groupes Phonetiques *[sic]* exprimant des noms communs: comme:

[170r] (copte #####) crocodile; ### Basilic ##### aspic copte ### Epervier; (copte ###) Porc (copte ###) Bœuf (copte #####) Bœufs; ### Giraffe; (copte #####.#.) Chèvre Sauvage; (<copte> ###) chat <copte> ### ### Serpent (copte #####) Vautour (copte #####) Chevaux (###) Ibis (<copte> #####) Dents (copte ###)

jambes; (copte #####) ailes; ou (## ou ###) Barque d'où ##### Bari = La barque du soleil = copte ##### froment; ##### Le Lotus d'où l'arabe Baschnin accru de l'article masculin, nom du Lotus en Egypte: ou simplement (copte #####.#.) Le Sycomore (copte #####) fleurs; (copte ### #####) Arc; (copte ###.#.) Scie (copte #####) Vases (copte #####) œuf mot nom qui entre dans la composition de celui du crocodile = etc. etc. etc.

2° Ces determinatifs |sic| figuratifs suivaient <aussi> les Groupes exprimant des actions verbes comme ou bien copte ##### adorer, glorifier; (###) copte ##### Danser etc. Mais ils sont rares.

3° La troisième |sic| espèce |sic| de Figuratifs est Symbolique ou Tropique: ou plaçait après le Groupe Phonétique l'image d'un objet en rapport avec celui que le Groupe Phonétique |sic| exprimait: ces déterminatifs accompagnent |.

A. Les Groupes Phonet. représentant |sic| des noms: comme: (copte ### |) Vin (copte #####.#.) Lait ou (copte #####) Labourage = (copte ###.#.) Liqueur précieuse, Remède; (copte ###) (copte ##### #####) oreilles en général (#####) copte ##### Lumière |sic|, clarté etc. etc. ou copte #####, ##### La nuit, nox.

[170v] B. ces déterminatifs |sic| suivent également les Groupes Phonétiques exprimant des verbes pour (copte #, ##) aller ire pour (copte theb. ##, ##) mener, conduire: (copte ##, ###) Boire (copte #####) arriver aux port debarquer |sic| (copte #####, #####) Nourrir Le déterminatif représente deux Mamelles que l'on retrouve en effet |sic| en déterminatif figuratif dans le mot (copte #####) Les mamelles, aussi bien que dans le mot (copte #####.#.) Nourrice, Nutrix. = (copte #####, #####) formare, dare formam selon la forme |. Le nom #####-##### (copte idem) orfèvre, travailleur d'or = Le déterminatif tropique est ou une Truelle ou un maillet. = ### (copte #####, #####) faire de la toile tisser, texere = (copte #####) ouvrir, rendre patent (Le déterminatif |sic| est un battant de Porte ) etc. etc. = Enfin les deux caractères et sont outre cela des determinatifs |sic| très fréquents des Groupes Phonetiques |sic| exprimant des Verbes actifs ou Les verbes d'action reçoivent |sic| ordinairement le déterminatif |sic| Le signe indique des verbes de mouvement et souvent aussi, ce que je ne conçois pas, des verbes Neutres, exprimant des manières |sic| d'Être: Voici quelques Exemples: ouvrir; ## (copte ### et ###) Prendre saisir; (copte #####) transfigère |sic|; (copte ###, ##) Porter ou copte ##### < delivrer |sic|, sauver>, d'où le nom de que je transcris en copte #####-##(##)##. c. a. d. Le Soleil du Monde a sauvé elle: celle que le Soleil a sauvée |.

[171r] Cette connaissance des Determinatifs |sic| des trois Espèces m'est devenue

très utile pour l'analyse des textes hieroglyphiques *|sic|*: Je le considère comme un très grand pas pour l'avancement des Etudes Egyptiennes et je regrette que le prompt départ de [Mr Passalacqua](#) ne me permette point d'entrer dans de plus Grands détails, sur l'origine et les conséquences de l'Emploi de cette sorte de caractères. J'aurais à vous parler également ~~d'une~~ d'un autre genre de déterminatifs *|sic|* que j'appellerais déterminatifs de classes ou d'ordres et qui s'adjoignent à un très Grand nombre de Groupes phonétiques *|sic|* tel par exemple que le caractere *|sic|* ou bien Signe des Richesses en général: on l'observe en effet *|sic|* joints *|sic|* aux mots ou Signes Symboliques ou Parfums, aromates or argent ##### (copte #####, #####) cuivre ##### (copte #####) Natron, Sel de Nitre et en général à tous les noms de métaux et de matieres *|sic|* minérales, et à ceux des couleurs, que les Egyptiens tiraient aussi des minéraux.

Vous avez sans doute, Monsieur Le Baron, entendu parler des hieroglyphes acrologiques de MM. [Goulianoff](#) et [Klaproth](#)<sup>[b]</sup>: j'ai donné mon opinion sur cette prétendue découverte dans une brochure dont je joins ici quelques Exemplaires à cette lettre. [Mr Klaproth](#) a cru me répondre en prouvant que les mots dont il se sert et que j'ai déclarés n'être *|sic|* point Egyptiens, se trouvent dans les vocabulaires coptes. Il sait cependant aussi bien que moi que dans les Livres comme dans les Dictionnaires Coptes, les certains mots sont vraiment Egyptiens et que d'autres ne le sont pas. Mais il a voulu répondre *|sic|* quelque chose. Pour moi considérant cette discussion comme terminée, je ne perdrai pas mon temps à répondre aux ratiocinations de deux personne *|sic|* qui veulent traiter une matière dont ils ne savent pas même les premiers Eléments. J'en agirai de même avec [Mr Seyffarth](#): me contentant de poursuivre mes [171v] recherches dans la seule direction qui me paraisse bonne. Je répondrai *|sic|* ainsi par des faits positifs à toutes les vaines hypothèses et aux Exigences *|sic|* de ceux qui se figurent qu'on retrouve en un tour de main la clef d'un Système *|sic|* aussi compliqué que <celui> des Ecritures Egyptiennes. Je me trouve à Paris dans une singulière position. Les Bons esprits capables de juger de la vérité *|sic|* de ma méthode et de mon Système hieroglyphique, se contentent à <de> donner une approbation tacite mais et ne disent pas un seul mot pour la défendre, quoiqu'il *|sic|* connaissent a *|sic|* fond le peu de portée des objections et des Chicanes que l'on cherche à me faire. Je crois avoir pris le bon parti: celui de continuer mes travaux en me passant de l'approbation publique des vues et en ne donnant aucune attention aux attaques des autres. Je trouve la seule recompense *|sic|* que je doive ambitionner, dans

---

b) [Editor] Dazu siehe Messling 2008, S. 162f. Anm. 316. [FZ]

l'Intéret *|sic|* que des Personnes, telles que Vous, Monsieur le Baron, veulent bien accorder aux efforts que je tente pour la solution d'un Problème *|sic|* tel que l'Écriture hieroglyphique *|sic|*. De tels encouragements me flattent et soutiennent mon ardeur.

Permettez moi de renouveler ici l'Espression des Sentiments de Respect et de Dévouement avec lesquels j'ai l'honneur d'être,  
Monsieur Le Baron,  
votre très humble et tres  
obeissant *|sic|* serviteur

JF. Champollion lej